



Площадь Морской Славы, дом 1, офис 5059, Санкт-Петербург, Россия, 199106
+7 (812) 603-48-63 | 8-800-250-00-13 | sos@inmarin.ru | www.inmarin.ru

Ploshad' Morskoy Slavy, building 1, office 5059, St.Petersburg, Russia, 199106
+7 (812) 603-48-63 | 8-800-250-00-13 | sos@inmarin.ru | www.inmarin.ru

СОГЛАШЕНИЕ

об оказании юридической помощи

№ 1 от 01.01.2015 (в редакции от 01.11.2024)

(типовая форма договора присоединения, не является публичной офертой,
содержит общие условия оказания юридической помощи)

AGREEMENT

for provision of legal assistance

No. 1 dated 01.01.2015 (as amended on 01.11.2024)

(standard form of contract of adhesion, not to be considered as public offer,
contains general terms of provision of legal assistance)

Адвокатское бюро Санкт-Петербурга «Инмарин» (АБ СПб «Инмарин») зарегистрировано в Санкт-Петербурге (Россия) за основным государственным регистрационным номером 113 780 001 14 80, идентификационным номером налогоплательщика 78 01 35 15 96

Inmarine St. Petersburg Law Offices (Inmarine SPb LO) registered in St. Petersburg (Russia) with primary state registration number 113 780 001 14 80, individual taxpayer number 78 01 35 15 96

Статья 1. / Article 1.	Предмет соглашения Subject of agreement	4
Статья 2. / Article 2.	Исполнение соглашения Execution of agreement	5
Статья 3. / Article 3.	Вознаграждение и расходы Fees and expenses	25
Статья 4. / Article 4.	Ответственность сторон Liability of parties	43
Статья 5. / Article 5.	Разрешение споров и применимое право Settlement of disputes and applicable law	49
Статья 6. / Article 6.	Заключение, изменение и расторжение соглашения Conclusion, change and cancellation of agreement	52
Статья 7. / Article 7.	Информация об адвокатском образовании Information about legal practice	72

Адвокаты адвокатского бюро «Инмарин», Санкт-Петербурга, зарегистрированного за основным государственным регистрационным номером 113 780 001 14 80, идентификационным номером налогоплательщика 78 01 35 15 96, внесенного в реестр адвокатских образований Санкт-Петербурга за № 78 АБ 00062, имеющего сертификат соответствия правилам обслуживания судов в период стоянки в морских портах НД № 2-090301-003 ФАУ «Российский морской регистр судоходства» №13.0015.327 от 20 ноября 2013 года, расположенного по месту нахождения Площадь Морской Славы, дом 1, офис 5059, Санкт-Петербург, Россия, в лице управляющего партнера Маслова Кирилла Андреевича, действующего по доверенности от имени всех партнеров в соответствии с уставом и партнерским соглашением, именуемые в дальнейшем

Attorneys of “Inmarine” St. Petersburg Law Offices, registered with prime stateregistration number 113 780 001 14 80, tax payer identification number 78 01 35 15 96, added to registry of legal practices of St. Petersburg under No 78 AB 00062, which possesses certificate of conformity to rules of service to ships while their staying in ports ND No 2-090301-003 FAD “Russian Maritime Registry of Shipping” No 13.0015.327, dated on the 20th of November, 2013, with actual address at Phoshad Morskoy Slavy, 1, office 5056, St. Petersburg, Russia, duly represented by managing partner Maslov Kirill Andreevich, who acts on the basis of Power of attorney on behalf of all partners, in accordance with terms of the Charter and partnership agreement, further on named “the Appointee”, on one side, and

«Поверенный», с одной стороны, и Доверитель в соответствии с The Appointer, in accordance to заявлением о присоединении к Application for accretion of the Соглашению (далее - Agreement (“the Application”) on the «Заявление») с другой стороны, other side, jointly named as “the при совместном упоминании в Parties”, have entered into this дальнейшем именуемые Agreement for provision of legal «Стороны», заключили настоящее assistance (“the Agreement”) on the Соглашение об оказании following terms: юридической помощи (далее – «Соглашение») о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

ARTICLE 1. SUBJECT OF AGREEMENT

Поверенный принимает к The Appointee accepts for execution исполнению поручение instructions of the Appointer for Доверителя об оказании provision of legal assistance, and the юридической помощи, а Appointer is obliged to pay the fee and Доверитель обязуется оплатить to compensate expenses of the вознаграждение и возместить Appointee in order and on terms расходы Поверенного в порядке и outlined in present Agreement. Legal на условиях, предусмотренных assistance which is provided by the настоящим Соглашением. Appointee is provided solely for the Оказываемая Поверенным person or entity named in the юридическая помощь Application as the Appointer, предназначена исключительно для exclusively for the purpose of лица, указанного в Заявлении в corresponding instructions for качестве Доверителя, provision of legal assistance исключительно для целей (“Instructions”), and no other person or

соответствующего поручения на оказание юридической помощи (далее — «Поручение») и никакое иное лицо не должно полагаться на результаты оказания Поверенным юридической помощи по Поручению и Соглашению, если Сторонами прямо не согласовано иное. Поверенный несет ответственность за оказание юридической помощи исключительно перед Доверителем.

СТАТЬЯ 2. ИСПОЛНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

1. В целях конфиденциальности и обеспечения сохранения адвокатской тайны отношения Сторон по исполнению настоящего Соглашения осуществляются исключительно уполномоченными (назначенными) для этих целей представителями Сторон — физическими лицами, ответственными за взаимодействие по Соглашению и исключительно с использованием

entity should not rely on results of provision of legal assistance as per Instructions and Agreement unless Parties have agreed otherwise in a written form. The Appointee is liable for provision of legal assistance only to the Appointer.

ARTICLE 2. EXECUTION OF AGREEMENT

1. For purposes of confidentiality and for attorney-client privilege, all relations between Parties for execution of present Agreement are to be performed exclusively by representatives which have been authorized (nominated) for these purposes – by persons responsible for interaction under the Agreement, - and solely through use of methods of communications outlined in Application and Instructions. At the same time, from the Appointee, project

средств связи, указанных в Заявлении и Поручении. При этом со стороны Поверенного ответственным за взаимодействие по организационным вопросам, расчетам, документооборота и качества является руководитель проектов, а по вопросам оказания юридической помощи назначенный адвокат по Поручению. Со стороны Доверителя ответственным за взаимодействие является лицо, указанное в Заявлении. При этом Поверенный исходит из того, что лицо, ответственное за взаимодействие со стороны Доверителя, является должным образом уполномоченным на то лицом, и Поверенный может действовать в соответствии с его инструкциями без дополнительного подтверждения последних какими-либо иными лицами. Сведения и документы, передаваемые Сторонами друг другу, в соответствии с настоящим Соглашением, считаются

manager is responsible for interaction in relation to organizational issues, accounting, document exchange and quality management. As for issues of legal assistance, the nominated attorney is responsible for all matters. From the side of the Appointer, the person named in the Application is to be considered responsible for all interactions. At the same time, the Appointee is to assume that this responsible person has been duly authorized to act, and that the Appointee can act on his instructions without additional confirmation from any other persons. Information and documents which are handed over by the Parties to each other in accordance to present Agreement, are to be considered as properly served only if they have been served by methods of communications outlined in the Agreement. Parties acknowledge legal validity and force of electronic letters – documents served by email, and acknowledge them being equal to same paper based documents, which have been signed by Party's own signature. Parties have a right at their own

надлежащим образом discretion or as per demand from the
направленными только при other Party to use, in addition to
помощи средств связи, указанных electronic signature, also a facsimile
в Заявлении. Стороны признают signature on documents which are
юридическую силу за served by email. Documents which
электронными письмами — have been sent by email from one Party
документами, направленными по are to be considered as received by
электронной почте, и признают их other Party on the day of their sending,
равнозначными документам на and terms and periods of action start of
бумажных носителях, which is based on the time then
подписанными собственноручной document has been received, start on
подписью. Стороны вправе по the next following day. Party which
своему усмотрению или по uses the method of creation and
требованию другой Стороны exchange of documents, as outlined in
дополнительно к электронной this clause, has to make sure that they
подписи использовать также have been received by the other Party.
факсимильное воспроизведение It is to be assumed that the receiving
подписи на документах, Party has received information and
направляемых по электронной documents in any of these
почте. Документы, отправленные circumstances: a) the Party has received
по электронной почте одной a letter or an email in response, b) the
Стороной, считаются Party has received notification that
полученными другой Стороной в message had been read, c) the Party has
день их отправления, а сроки, sent notification about an email by
течение которых зависит от SMS text message and has received a
времени получения документа report that such message has been
Стороной, начинают исчисляться delivered, or d) the Party has added as
со следующего дня. Сторона, an additional received of electronic

использующая указанный в letter his own email address on which
настоящей части способ the letter has been delivered, and has
составления и обмена saved in incoming server file. Parties
документами, должна agree that the source (the sender) of an
удостовериться в их получении email is to be considered as confirmed,
другой Стороной. При этом despite anything else, when the letter
считается, что Сторона- has been saved in receiver's server file
получатель получила сведения и or sender's server file (it is not enough
документы в любом из следующих to have the letter saved on Party's
случаев: а) получила ответное computer alone) and contain original
электронное сообщение или headings of the letter which allow to
письмо, б) получила уведомление establish that it has been sent or
о прочтении, в) направила received by the Party. Parties agree that
уведомление об электронном discussion about progress of execution
письме по СМС и получила отчет of Instructions, including exchange of
об успешной доставке или г) data and documents, is to be performed
указала в качестве by writing of commentaries to the tasks
дополнительного получателя set out in system of communication
соответствующего электронного with clients ("the System") which is
письма другой свой адрес equal to exchange of electronic letters.
электронной почты, на который Project manager provides access to the
письмо пришло, и сохранила это System for a person authorized for
письмо на сервере входящих communication on behalf of the
сообщений. Стороны установили, Appointer, which includes an option to
что источник (отправитель) send emails from own email address
электронного письма считается into the System (in a form of
установленным, помимо прочего, в commentaries in the task) without
тех случаях, когда письмо additional authorization in it. All data,

сохранено на сервере получателя или отправителя (наличия письма только в памяти компьютера, Стороны недостаточно) и содержит исходные заголовки письма, которые позволяют установить, что оно было отправлено или получено соответствующей Стороной. Стороны согласились, что обсуждение хода исполнения Поручений, включая обмен сведениями и документами, осуществляется путем комментирования задач в системе управления взаимоотношениями с клиентами (далее - «Система»), которая приравнивается к обмену письмами по электронной почте. Руководитель проектов предоставляет доступ к Системе лицу, ответственному за взаимодействие со стороны Поверенного, включая возможность отправлять электронные сообщения со своего адреса электронной почты в Систему (комментарии по задаче)

documents and instructions which have been sent with a breach of order outlined by present Agreement, including communications by non-nominated persons, are to be considered as not served and shall not be taken into consideration, unless the Parties confirm consideration in proper matter, which means the Appointer shall confirm the sending and the Appointee shall confirm acceptance.

без дополнительной авторизации в ней. Все сведения, документы и инструкции, направленные с нарушением установленного настоящим Соглашением порядка, в том числе направленные ненадлежащими лицами считаются не поданными и не принимаются во внимание, если только Стороны в последующем не подтвердят их надлежащим образом, а именно Доверитель подтвердит отправку, а Поверенный получение.

2. Информация, передаваемая Доверителем Поверенному и Поверенным Доверителю в связи с исполнением Соглашения, а также Заявление, Поручение и все адвокатское производство образует адвокатскую тайну, является конфиденциальной и не подлежит разглашению третьим лицам. Если иное не согласовано, Стороны вправе доводить до сведения третьих лиц (в том числе, но не ограничиваясь для целей публикации в изданиях

2. All information which is passed from the Appointer to the Appointee and from the Appointee to the Appointer in relation to execution of the Agreement, and all attorney case management are subject to attorney - client privilege, are to be considered as confidential and are not to be disclosed to third persons. Unless otherwise agreed, Parties can inform third persons (including, but not limited to for the purposes of publication in mass media and rating agencies) about provision of legal assistance to the Appointer by

рейтинговых агентств и СМИ) placement of logo, commercial name, сведения об оказании Поверенным letter of recommendation / review from юридической помощи Доверителю the Appointer and of a case summary путем указания логотипа, without statement of data which has фирменного наименования, отзыва been passed as per present Agreement / рекомендательного письма as confidential and with no right of Доверителя и юридической disclosure. The Appointer also agrees фанбулы дела без указания to disclosure by the Appointee of информации, которая передана в information to public authorities and соответствии с настоящим local self-government, to third persons Соглашением как (consultants, administrators, foreign конфиденциальная и не attorneys and lawyers, banks, подлежащая разглашению. accountants, patent solicitors) in Доверитель так же дает согласие relation to personal data of the на раскрытие Поверенным Appointer in the interest and for the органам государственной власти и purpose of provision of legal assistance местного самоуправления, третьим as per Instructions. Confidentiality лицам (консультантам, regime and attorney – client privilege администраторам, иностранным fully and unconditionally apply to юристам, банкам, бухгалтерам, employees of the Appointee which патентным поверенным) provide legal assistance. Terms of this персональных данных Доверителя clause apply only if the Appointer в интересах и целях оказания before the date of adherence to this юридической помощи по Agreement has not made a written Поручению. Режим statement, including by email, about конфиденциальности и agreeing to other terms, and if such адвокатской тайны полностью и statement is properly received and безоговорочно распространяется confirmed by the Appointee.

на сотрудников Поверенного, обеспечивающих оказание юридической помощи. Положения настоящей части применяются только если Доверителем до момента присоединения к Соглашению не сделано письменное заявление, в том числе по электронной почте, об ином и такое заявление получено и подтверждено Поверенным.

3. Непосредственно до, либо после заключения Соглашения Доверитель направляет Поверенному Поручение. Поверенный, получив Поручение, заполняет исходя из сообщенных Доверителем обстоятельств дела предварительный план оказания юридической помощи по Поручению, предварительный размер вознаграждения и подтверждает его принятие путем проставления соответствующих отметок и его подписания. Направление и подтверждение Поручения может быть осуществлено, как путем обмена и

3. Right before or after conclusion of the Agreement the Appointer sends to the Appointee the Instructions. The Appointee, after Instructions are being received by him, fills in preliminary the plan for provision of legal aid based on factual circumstances outlined by the Appointer as per Instructions, the fee amounts and then confirms his acceptance by putting corresponding notes on Instructions and his signature. Sending and confirmation of Instructions can be done either by exchange and filling in the Instructions form, or by exchange of messages which contain agreed subject of instructions and amount of fees of the

заполнения Сторонами Appointee. Actions of the Appointee as специальной формы Поручения, provided for in the plan for provision of так и посредством обмена legal assistance apply only to the case сообщениями, содержащими named in the Instructions as it has been согласованный Сторонами presented by him at the moment of предмет поручения и application. The Appointee has a right вознаграждение Поверенного. to refuse acceptance of Instructions at Действия Поверенного указанные his own discretion without providing в плане оказания юридической for reasons to such refusal, and without помощи по Поручению any sanctions or liability to the распространяются только на дело, Appointer, including cases of conflict указанное в Поручении, как оно of interest, contradiction and представлено Доверителем в incompatibility of views of the Parties. момент обращения. Поверенный в Parties agree that Instructions can праве отказаться от принятия change for provision of legal aid based Поручения по собственному on factual circumstances outlined by усмотрению без объяснения the Appointer as per Instructions, the причин и без каких-либо санкций fee amounts and then confirms his со Стороны Доверителя, включая acceptance by putting corresponding случаи конфликта интересов, notes on Instructions and his signature. противоречия и несовместимости Sending and confirmation of позиций Сторон. Стороны Instructions can be done either by согласились, что Поручение может exchange and filling in the Instructions изменяться путем дополнений к form, or by exchange of messages нему или обменом письмами which contain agreed subject of Сторон соответственно изменению instructions and amount of fees of the обстоятельств дела, без ущерба Appointee. Actions of the Appointee as праву Поверенного на оплату provided for in the plan for provision of

фактически оказанной legal assistance apply only to the case
юридической помощи. named in the Instructions as it has been
presented by him at the moment of
application. The Appointee has a right
to refuse acceptance of Instructions at
his own discretion without providing
for reasons to such refusal, and without
any sanctions or liability to the
Appointer, including cases of conflict
of interest, contradiction and
incompatibility of views of the Parties.

Parties agree that Instructions can
change by additions to it or by
exchange of letters by the Parties based
on change in circumstances of the case
without prejudice to the right of the
Appointee to receive payment for
actually provided legal services.

Адвокатами, заключившими 4. Attorneys which have entered into
Соглашение и принявшими present Agreement and have accepted
исполнение Поручения Instructions from the Appointer are
Доверителя являются personally all attorneys of Inmarine St.
непосредственно лично все Petersburg Law Offices. The Appointer
адвокаты Адвокатского бюро has a right to study the valid list of
Санкт-Петербурга «Инмарин». attorneys of Inmarine St. Petersburg
Доверитель вправе ознакомиться с Law Offices in Chamber of Attorneys
текущим списком адвокатов of St. Petersburg, and with a valid list

Адвокатского бюро Санкт-Петербурга «Инмарин» в Адвокатской палате Санкт-Петербурга, а с текущим списком всех сотрудников на официальном сайте Адвокатского бюро Санкт-Петербурга «Инмарин» по адресу www.inmarin.ru. Назначенным адвокатом по делу является адвокат ведущий дело по назначению управляющего партнера и определяющий правовую позицию и порядок исполнения Поручения. В случае привлечения к исполнению Поручения двух и более адвокатов или сотрудников Поверенного назначенный адвокат в праве в пределах позиции и компетенции давать им обязательные для исполнения инструкции. В случае оказания юридической помощи по Поручению назначенным адвокатом единолично остальные адвокаты оказывают юридическую помощь посредством совещаний по выработке правовой позиции Доверителя или замены

of employees on official website of Inmarine St. Petersburg Law Offices, www.inmarin.ru. The nominated attorney on a case is an attorney which acts on the case by nomination from managing partner, and the one who established legal position and order of execution of Instructions. In case of appointment of two or more attorneys or employees of the Appointee, the nominated attorney has a right in the line with legal position and his competency to provide them with mandatory instructions. In case of provision of legal assistance as per Instructions by a single attorney, other attorneys provide legal assistance by negotiation of legal position for the Appointer, or by replacement of nominated attorney. Managing partner has a right at his own discretion to decide on and to change list of persons and their functions in relation to provision of legal assistance as per Instructions of the Appointer. This includes replacement of attorneys without prejudice to quality of legal assistance to be provided. Parties agree

назначенного адвоката. Управляющий партнер в праве по своему усмотрению определять и изменять состав и функции конкретных лиц, принимающих участие в оказании юридической помощи по Поручению Доверителя, в том числе заменять адвокатов, без ущерба качеству оказываемой юридической помощи. Стороны согласились с тем, что настоящее Соглашение заключается непосредственно между Поверенным и Доверителем. Адвокатское бюро Санкт-Петербурга «Инмарин» не оказывает юридическую помощь Доверителю и является только и исключительно представителем Поверенного по расчетам с Доверителем и другим вопросам, предусмотренным учредительными документами адвокатского бюро.

5. Поверенный оказывает юридическую помощь по Поручению Доверителя после ее оплаты в порядке и на условиях,

that present Agreement is entered into by the Appointee and by the Appointer, personally. Inmarine St. Petersburg Law Offices do not provide legal assistance to the Appointer, and acts only as a representative of the Appointee in relation to accounting with the Appointer and other issues which are outlined in Law Offices' incorporation and registration documents.

5. The Appointee provides legal assistance as per Instructions of the Appointer after his payment for it in order and on terms outlined in this

предусмотренных настоящим Соглашением и Поручением. Сроки исполнения отдельных действий Поручения по общему правилу с даты подтверждения Поверенным поступления оплаты, а если действие уже оплачено, то с момента окончания исполнения предшествующего действия. При этом под сроком исполнения понимается временной промежуток, измеряемый в рабочих днях и необходимый Поверенному для исполнения конкретных действий Поручения Доверителя, а под сроком рассмотрения понимается временной промежуток необходимый Доверителю и/или третьими лицам, в том числе органам государственной власти, организациями для рассмотрения, согласования и принятия решений по обращению или запросу Поверенного.

6. При обращении к Поверенным, в том числе путем электронных

Agreement and in Instructions. Periods for execution of single actions as per Instructions are to be accessed, as a general rule, from the date of confirmation by the Appointee that payment has been received, or, in an action has already been paid for, from the moment of end of execution of previous action before it. At the same time, the period for execution is to be considered as a time period measured in working days and the one which is required by the Appointee to execute definite actions as per Instructions of the Appointer. The period of consideration is to be considered as a time period which is required by the Appointer and / or third persons, including state organs, entities for consideration, negotiation and making of a decision in relation to request of the Appointer.

сообщений, Доверитель обязуется указывать, сохранять в электронной переписке номер или название адвокатского производства, присвоенные ему Поручению в дату его подтверждения в соответствии с частью 3 настоящей статьи.

7. Доверитель обязуется предоставлять Поверенному любые запрошенные им сведения и/или документы, которые относятся к Поручению и требуются Поверенному для его надлежащего и качественного исполнения в соответствии с применимым правом и правовой позицией по делу. Доверитель обязуется предоставлять Поверенному полные, достоверные сведения и документы, касающиеся его Поручения. Поверенный обеспечивает ответственное хранение переданных ему в соответствии с актом приема-передачи (описью) оригиналов документов и ценностей. По

Appointer undertakes to state and save in email correspondence the identification number of case which has been identified in his Instructions on the date of acceptance in accordance to clause 3 of this Article.

7. The Appointer undertakes to provide the Appointee with all requested data and / or documents in relation to Instructions and which are necessary for the Appointee for his proper and quality acceptable execution of the case as per applicable law and legal position. The Appointer is obliged to present to the Appointee full and truthful information and documents in relation to his Instructions. The Appointee provides for safe storage of all original documents and material valuables passed to him as per act of delivery and acceptance (list). After the end of execution of Appointer's Instructions, the Appointee undertakes to return to the Appointer all received original documents and material valuables as per act of delivery and acceptance (list).

окончании исполнения Поручения Доверителя Поверенный обязуется передать первому все полученные им оригиналы документов и ценностей по акту приема-передачи (описи). При этом Поверенный в праве по окончании оказания юридической помощи хранить и использовать в своем адвокатском производстве копии сведений и документов, включая медийные записи (аудио, видео, фото) и иные объекты гражданских прав.

8. Поверенный устанавливает порядок взаимодействия с Доверителем и самостоятельно уведомляет Доверителя о всех совершаемых им действиях, направленных на исполнение Поручения по Соглашению. Доверитель полностью полагаясь на профессионализм Поверенного в праве проверять ход и качество юридической помощи, оказываемой Поверенным, не вмешиваясь в его деятельность, не указывая на характер, способы и

At the same time the Appointee has a right to, after finishing of provision of legal assistance to store and to use in his legal practice copies of information and documents, including media files (audio, video, photo) and other objects of civil rights.

8. The Appointee established the order of interaction with the Appointer and personally notifies the Appointer about all actions undertaken by him aimed at execution of Instructions under the Agreement. The Appointer fully relies on professionalism of the Appointee and has a right to supervise progress and quality of legal assistance of the Appointee without interference in his activities and without outline of type, methods and means of execution of Instructions and, equally, without outline of specific (non) legal solutions

методы исполнения Поручения, а равно не навязывая конкретные (не) правовые решения и не ставя под сомнения действия Поверенного. Поверенный в праве отказать Доверителю в исполнении Поручения или отдельных инструкций по Поручению, если они противоречат применимому праву, в том числе адвокатской этике. При этом Стороны признают, что для целей исполнения Поручения и достижения конечного результата Поверенный вправе предпринимать любые необходимые действия, в частности производить фотосъемку, видео- и звукозаписи, собирать сведения и документы, проводить опросы, направлять заявления и претензии, вести переговоры, предъявлять иски и заявления, отзываться от исков, подписывать мировое соглашение, отказываться от требований, обращаться с требованием о

and without questioning actions of the Appointee. The Appointee has a right to refuse execution of Instructions to the Appointer in whole or in part if any instruction contradicts applicable law, including attorney professional ethics. At the same time Parties agree that for the purposes of execution of Instructions and for achievement of final result the Appointee has a right to freely and at his own discretion to undertake any necessary actions, particularly to take photos, make video and audio recordings, to collect information and documents, perform interviews, to make applications and claim letters, to negotiate, to bring claims, to withdraw claims, to sign settlement agreement, to withdraw any demands, to apply for security measures and to use all rights of a Party to a legal case, to publish announcements and information materials, to settle disputes, to apply for enforcement of awards of organs under proper jurisdiction, and to receive money and any other property.

применении обеспечительных мер и реализовывать все иные полномочия стороны в процессе, публиковать объявления и информационные материалы, урегулировать разногласия, обращаться за принудительным исполнением решений юрисдикционных органов и получать денежные средства и любое иное имущество.

9. Поверенный представляет Доверителю Акт об оказании юридической помощи (далее — «Акт») на всю или отдельные суммы Поручения. Поверенный по окончании исполнения отдельных действий Поручения или всего Поручения в целом готовит и направляет Доверителю Акт на сумму фактически оказанной юридической помощи по Поручению. Доверитель обязуется подписать и принять названный Акт не менее чем в двух экземплярах и возвратить Поверенному один экземпляр. Подписание Акта без замечаний

9. The Appointee presents to the Appointer an Act of provision of legal assistance (“the Act”) for whole or any part of the amount of fees for Instructions. The Appointee after finishing of execution of single actions under Instructions or all of Instructions in general prepares for an Appointer and Act for the sum of actually provided legal assistance under Instructions. The Appointer undertakes to sign and accept the named Act in not less than two copies and to return one copy to the Appointee. The signing of an Act without complaint notes is to be viewed as an additional evidence of agreement of the Appointer to pay the

является дополнительным fee as per certain Instructions and as per
доказательством согласия the Act in correspondent amount, and
Доверителя на оплату also evidence of end by execution of
вознаграждения по конкретному certain actions as per Instructions or
Поручению и Акту в whole of these Instructions in general.
соответствующем размере, а также If the Appointee does not receive his
прекращением надлежащим copy of an Act in the period of 30
исполнением отдельных действий (thirty) workings days from the date of
Поручения или всего Поручения в sending, the Act as per Instructions
целом. При неполучении becomes binding and valid for Parties
Поверенными своего экземпляра in full volume with signature and stamp
Акта в течение 30 (тридцати) of the Appointee, with addition of
рабочих дней с даты отправки, Акт evidence that copies of an Act have
по Поручению становится been sent to the Appointer: courier
обязательным и действующим для service slip or a receipt from FGUP
Сторон в полном объеме с “Russian Post” and a list of attachments
подписью, печатью Поверенного и to the letter. Absence of written
приложением доказательства complaints in relation to the Act which
направления экземпляра Акта have been sent by the Appointer in a
Доверителю: почтового ярлыка written form in the period outlined in
курьерской службы или чека this clause is to be considered as
ФГУП «Почта России» и описи agreement for payment for provision of
вложений в письмо. Отсутствие legal assistance under Specific
письменных возражений по Акту, Instructions in a certain amount. In case
направленных Доверителем в there are complaints un relation to the
письменной форме в течение Act, Parties agree on their interests in
срока, предусмотренного в accordance to terms of the Agreement
настоящей части, является as per liability and order to settlements

согласием на оплату юридической помощи по конкретному Поручению в соответствующем размере. При наличии возражений по Акту Стороны согласовывают интересы в соответствии с условиями Соглашения об ответственности и порядке разрешения споров, за исключением случаев, когда Поручение исполнено самостоятельными действиями Поверенного и результат достигнут или мог быть достигнут при отсутствии возражений Доверителя относительно характера, способов и методов исполнения. Доверитель в праве запросить у Поверенного отчет об оказании юридической помощи, расшифровывающий количество и стоимость времени, фактически затраченного на оказание юридической помощи по Поручению.

10. В случае нарушения Доверителем срока рассмотрения результатов деятельности

of disputes, excluding circumstances when Instructions have been executed by actions of the Appointee and result has been achieved or could have been achieved without objections of the Appointer in relation to type, methods and means of execution. The Appointer has a right to demand from the Appointee a report about provision of legal assistance which states the quantity and amount of fees of time actually spent for provision of legal assistance as per Instructions.

10. In case the Appointer breaches a deadline for consideration of results of actions of the Appointee as outlined in

Поверенного, установленного Поручением, Доверитель подписывает Акт и оплачивает вознаграждение Поверенного в полном объеме. При отказе Доверителя от подписания направленного ему Акта наступают последствия, предусмотренные ч. 9 настоящей статьи.

11. Поверенный вправе оказывать юридическую помощь по Соглашению с привлечением от собственного имени или от имени Доверителя и за счет Доверителя третьих лиц, соответствующих требованиям к осуществлению отдельных видов деятельности (например, делопроизводителей, помощников, стажеров, специалистов, иностранных юристов, аудиторов, оценщиков, экспертов) и с соблюдением режима конфиденциальности информации и адвокатской тайны. Поверенный в праве рассматривать результаты деятельности третьих лиц как

the Instructions, the Appointer signs the Act and pays fees to the Appointee in full amount. If the Appointer refuses to sign the Act which has been sent to him, consequences as outlined in clause 9 of this Article take place.

11. The Appointee has a right to provide legal assistance under the Agreement with involvement on his own behalf or on behalf of the Appointer, and always the expense of the Appointer of third persons which correspond to requirements for performance of specific types of activities (for example, clerks, assistants, trainees, specialists, foreign attorneys, auditors, evaluators, experts), with regime of confidentiality and attorney – client privilege. The Appointee has a right to view the results of actions of third persons as reliable without any additional verification.

достоверные без какой-либо последующей проверки.

12. Поверенный в праве время от времени направлять Доверителю адресную информационную рассылку «На связи — морской юрист», включающую в себя правовую информацию в области морского и речного транспорта.

СТАТЬЯ 3. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ И РАСХОДЫ

1. Оказание юридической помощи Доверителю осуществляется Поверенным за вознаграждение, определяемое путем установления в Поручении почасового гонорара и необходимого количества часов в виде суммы, исходя из предварительной оценки количества часов, затрачиваемых на оказание юридической помощи независимо от конечного результата исполнения и завершения Поручения и, или гонорара успеха за результат оказания юридической помощи, определяемого фиксированной

12. The Appointee has a right from time to time to send to the Appointer an addressed informational subscription distribution “Maritime lawyer in touch” which includes legal information in the field of maritime and river transport.

ARTICLE 3. FEES AND EXPENSES

1. Provision of legal assistance to the Appointer is done by the Appointee in exchange for a fee which is set in the Instructions in a form of hourly fee and required number of hours which are a sum based on preliminary amount of actions which is used for provision of legal assistance independently from the final result of execution or finishing of work as per Instructions and, or a success fee for a result of provision of legal assistance which is a fixed sum or percentage from the amount actually received or saved by the Appointer in case of positive outcome of the case. In case of receiving or saving by the

суммой или процентом от суммы, фактически полученной или сбережённой Доверителем в случае благоприятного разрешения дела. В случае получения или сохранения Доверителем имущества гонорар успеха рассчитывается процентом от его стоимости. Поручением так же может предусматриваться постоянный гонорар за ведение дела в случае долгосрочного оказания юридической помощи (период оказания юридической помощи), определяемый в виде фиксированного ежемесячного или ежегодного платежа. Предварительный размер вознаграждения определяется согласованным Сторонами Поручением по конкретному делу, исходя из оценки, состояния и категории дела в момент обращения Доверителя. Установленный Поручением минимальный аванс гонорара Поверенного (первый платеж Доверителем Поверенному), Appointer of property, the success fee is to be considered as percentage from its value. Instructions can also reference to regular fee for management of the case in cases of long-term provision of legal assistance (long period for such provision), and it is established as a fixed amount of monthly or yearly payment. The preliminary amount of payment is agreed upon by the Parties in Instructions for the specific case based on evaluation and category of the case on the basis of application by the Appointer. The minimum advance payment of the Attorney's fee established by the Instructions (the first payment of the Appointer to the Attorney), calculated based on the number of hours required to conduct a case of a certain category, is non-refundable. In case the volume of actions in specific Instructions changes due to new or newly discovered circumstances which have not been known on the date of acceptance of Instructions, or in case of increase of volume of actions or on demand of the

рассчитанный исходя из количества часов, необходимого для ведения дела определенной категории является невозвратным. В случае изменения объема действий по Поручению в связи с новыми или вновь открывшимися обстоятельствами, неизвестными на дату принятия Поручения, а равно увеличения объема действий по обстоятельствам дела или запросу Доверителя, Поверенный предлагает Доверителю подтвердить соответствующий увеличенный размер вознаграждения (гонорара) путем подписания дополнения к Поручению или обмена письмами, а в условиях срочности не терпящих отлагательств, выполнить необходимые действия за счет и в интересах Доверителя на условиях последующей дополнительной оплаты (сверх гонорара согласованного Поручением) не дожидаясь предварительного подтверждения (участие в очередном заседании,

Appointer, the Appointee offers to the Appointer to confirm the named increased fee amount by signing of additions to the Instructions or by exchange of letters, and in cases of emergency, a right to act at expense of the Appointer on terms of following post-payment (exceeding the amount of fees agreed in the Instructions) without waiting for confirmation (participation in court hearing, serving of documents with close deadline for serving, etc). At the same time, any evidence that such actions have been taken shall serve as proof and an obligation to pay for it (electronic letter, served document, protocol of hearing in court, a note of a phone call being made, other similar actions). The Appointee has a right to apply a percentage increase to amount of fees based on urgency, difficulty and volume of the case in the Instructions. The sum of such percentage increase is to be paid by the same rules as an hourly fee.

подача документов при истечении сроков, разрешение срочного вопроса, другие аналогичные действия), при этом подтверждением совершения и основанием оплаты такого действия является любое доказательство его совершения (электронное письмо, поданный документ, протокол заседания, запись о совершении звонка и пр.). Поверенный вправе применять процентную надбавку (увеличение) к общей сумме вознаграждения по Поручению за адвокатское производство исходя из сложности, срочности и объема дела по Поручению. Сумма такой процентной надбавки оплачивается по тем же правилам, что и почасовой гонорар.

2. Почасовой гонорар исчисляется путем умножения общего количества часов, затрачиваемых на выполнение действий Поручения, на указанную в настоящей статье цену одного часа оказания юридической помощи

2. An hourly fee is established by multiplying the overall number of hours used for execution of Instructions by the fee amount outlined in this Article for the price of one hour of provision of legal assistance (rate) of the Appointee or an employee of the Appointee which

(ставку) Поверенного или provides legal assistance as per
сотрудника Поверенного, Instructions. The Appointer is obliged
привлекаемого для оказания to pay for all time used for execution of
юридической помощи по Instructions, including time for
Поручению. Доверитель обязан collection of data and documents, study
оплачивать все затраченное на and development of documents,
исполнение Поручений время, internal negotiations, correspondence and
включая сбор сведений и phone conversations with the
документов, проведение Appointer, witnesses, representatives
исследований, изучение и and consultants of the opposite side in
составление документов, the case and third persons, presentation
внутренние совещания, переписку of information to the Appointer or to his
и телефонные разговоры с auditors on demand from the
Доверителем, свидетелями, Appointer, travelling through the city
представителями и and outside of the city, etc. The price
консультантами противоположной for an hour of provision of legal
стороны и иными лицами, assistance by the Appointee or
предоставление сведений employee of the Appointee, depending
Доверителю или его аудиторам по on his qualification experience and
запросу Доверителя, проезд в position, is as follows:
черте города и за его пределами и
другое. Цена одного часа оказания
юридической помощи
Поверенного в зависимости от
квалификации, опыта и позиции
Поверенного или сотрудника
Поверенного, оказывающего
юридическую помощь или

принимающего участие в оказании
юридической помощи составляет:

Позиция Position	Часовые ставки в Российских рублях Hourly rates in RUB
Управляющий партнер Managing partner	40 000
Ведущий партнер Leading partner	30 000
Старший партнер Senior partner	20 000
Партнер Partner	15 000
Младший партнер Junior partner	10 000
Помощник адвоката / Стажер адвоката Paralegal / Candidate attorney	5 000
Делопроизводитель, секретарь File clerk, secretary	2 000

К вознаграждению по соглашению об оказании юридической помощи не применяется налог на добавленную стоимость (НДС), поскольку такое соглашение заключается между доверителем и адвокатами, не являющимися

Value added tax (VAT) is not applied to fees under an agreement on the provision of legal assistance, since such an agreement is concluded between the Appointer and attorneys who are not an entrepreneurs, and the law offices is a non-profit corporate organization (Part

предпринимателями, а 2 of Article 1, Part 2 of Article 25 of адвокатское образование является Federal Law No. 63-FZ dated некоммерческой корпоративной 05.31.2002 "On Advocacy and the организацией (ч. 2 ст. 1, ч. 2 ст. 25 attorneys activity in the Russian Федерального закона от 31.05.2002 Federation", Article 143 of the Tax N 63-ФЗ «Об адвокатской Code of the Russian Federation). деятельности и адвокатуре в Российской Федерации», ст. 143 Налогового кодекса Российской Федерации).

3. Если Поручением согласован почасовой гонорар и гонорар успеха за благоприятный результат разрешения дела, и такой результат достигнут Поверенным совершением меньшего количества действий, чем согласовано Поручением, то почасовой гонорар подлежит оплате в объеме фактически исполненных действий, а дополнительный гонорар подлежит оплате в полном объеме, включая случаи окончания дела зачетом встречных однородных требований, соглашением, отказом от требований и иных случаев. Гонораром успеха могут

3. If Instructions contain agreed hourly fee and a success fee for positive outcome of the case, and such outcome has occurred due to the actions of the Appointee with fewer number of actions than it has been outlined in the Instructions, than hourly fee is to be paid in the amount of actions actually taken, and additional fee is to be paid in full, including ending of a case by acceptance of mutual claims, by settlement, withdrawal of claim and other. A success fee can apply to actions which are not covered by hourly fees. In case in the process of provision of legal assistance the Appointee established that the Appointer has provided unreliable data and

оплачиваться действия, не documents, or if the Appointer refuses
исчисляемые почасовым information or documents presented by
гонораром. В случае если в him earlier, and such refusal can lead or
процессе оказания юридической already has led to worsening of
помощи Поверенным установлена Appointer's position, the Appointee has
недостоверность сведений и a right at his own discretion to refuse
документов представленных ему execution of Instructions and, or to
Доверителем или Доверитель demand payment for execution of
отказывается от ранее заявленных Instructions in amount that would have
им сведений и документов, а их не been paid to him in case positive result
использование может привести would have been achieved, no matter if
или приведет к ухудшению it actually has been achieved or not.
позиции Доверителя, Поверенный Parties can agree to a fixed fee for
в праве по своему усмотрению и provision of legal assistance based on
без каких-либо санкций отказаться an assumption which the Appointer
от исполнения Поручения и, или bears liability for that all documents
требовать оплаты за исполнение and information are reliable and
Поручения в том размере, который presented to the Appointee in timely
подлежал бы оплате в случае manner. In case of breach of such an
достижения благоприятного для assumption, the amount of agreed fees
Доверителя результата is to be increased as per rules of this
разрешения дела, независимо от Article. The Appointer agrees that the
фактически достигнутого fee of the Appointee includes payment
результата. Стороны могут for actions of employees of the
согласовать фиксированное Appointee (clerks, secretaries, couriers)
вознаграждение за оказание in connection with provision of legal
юридической помощи исходя из assistance by the Appointee.
предположения, ответственность

за которое возлагается на Доверителя, о том, что все требуемые документы и сведения являются исчерпывающими, правильными и вовремя представлены Доверителем в адрес Поверенного, а в случае нарушения указанного предположения размер согласованного вознаграждения увеличивается по правилам настоящей статьи. Доверитель соглашается с тем, что вознаграждение Поверенного включает в себя так же деятельность сотрудников Поверенного (делопроизводителей, секретарей, курьеров) связанную с обеспечением процесса оказания юридической помощи Поверенным.

4. В случае направления Поверенного в место отличающееся от места осуществления его деятельности, включая поездки в пределах одного населенного пункта, 4. In case the Appointee is to travel to a place different from his place of business, including travelling inside one locality, the Appointer together with payment of fees for provision of legal assistance as per rules of clause 1-

Доверитель наряду с оплатой вознаграждения за оказание юридической помощи, рассчитанного в порядке ч. 1-3 настоящей статьи, оплачивает вознаграждение за фактически затраченное время в пути до места оказания юридической помощи и обратно, включая время ожидания по ставке 1 000 рублей в час (время в пути). Для целей Поручения время в пути считается вместе с почасовым гонораром. Если во время поездки при наличии необходимых условий проводится оказание юридической помощи по Поручению (например, подготовка консультации адвоката, подготовка процессуальных документов, изучение документов, разговор или переписка с Доверителем), то счета выставляются только за данные действия, а время в пути дополнительно не оплачивается.

5. Доверитель оплачивает вознаграждение по счету Поверенного не позднее 5 (пяти)

3 of this Article, shall also pay a fee for actually used travelling time to the place of destination where legal assistance shall be provided and back, including waiting time, at the rate of 1 000 RUB per hour (traveling time). For the purposes of Instructions, travelling time is to be counted together with an hourly fee. In case while travelling there is a possibility to provide legal assistance (for example to prepare attorney's legal consultation, process related documents, to talk or email to the Appointer), then invoices are issued only for these actions, and travelling time is not to be paid for.

5. The Appointer pays fees as per invoice from the Appointee in the period of not later than 5 (five) banking

банковских дней с момента его предъявления к оплате Доверителю. Поверенный включает в счет Доверителю любые налоги, сборы, банковские и прочие комиссии, применимые к вознаграждению Поверенного и расходам. В таком случае подлежащая уплате Доверителем сумма увеличивается на сумму указанных операционных расходов. Все суммы, подлежащие уплате Поверенному в соответствии с Поручением и Соглашением, оплачиваются полностью без каких-либо удержаний и вычетов, в том числе налогов, банковских комиссий и других платежей. В случае если срок исполнения Поручения Доверителя составляет менее 4 (четырёх) рабочих дней или сумма не превышает 200 000 рублей, Доверитель полностью предоплачивает сумму вознаграждения. Поверенный имеет право в одностороннем порядке продлить срок оплаты

days from the moment such invoice has been received. The Appointee includes in an invoice to the Appointer all taxes, bank commission fees and other duties applicable to Appointee's fees and expenses. In this case the sum to be paid by the Appointer increases by the amount of such operational expenses. All sums to be paid to the Appointee in accordance to Instructions and as per Agreement are to be paid in full without any withholds and sett-offs, including taxed, bank commissions and other payments. In case the period for execution of Instructions is less than 4 (four) working days or if the sum of fees does not exceed 200 000 RUB, the Appointer fully prepays the fee amount. The Appointee can at his own discretion make a prolongation of period for payment of any invoice.

любого счета.

6. При наличии задолженности Доверителя Поверенный вправе зачесть в счет оплаты по любому Поручению Доверителя любые суммы, уплаченные Доверителем по любым иным его Поручениям, в том числе расходы.

6. In case there is debt on the side of the Appointer, the Appointee has a right to offset in favor of any payment for any Instruction any payments which have been made for other Instructions, including expenses.

7. Поверенный вправе в одностороннем порядке и/или путем согласования размера вознаграждения по каждому конкретному Поручению Доверителя предоставлять Доверителю индивидуальные условия и предложения по размеру вознаграждения и порядку его оплаты, основываясь на характере конкретных Поручений, в том числе путем уменьшения общей суммы исполнения Поручения на определенный процент. Скидки предоставляются Поверенным путем уменьшения общей суммы исполнения Поручения на определенный процент. Скидки предоставляются Поверенным исключительно при условии

7. The Appointee has a right on a unilateral basis and / or by negotiation of the size of fee for each specific Instructions of the Appointer to provide individual conditions and proposals on the amount of fees and the procedure for its payment, based on character of specific Instructions, including by reducing the total amount of execution of the Instructions by a certain percentage. Discounts are provided by the Appointee by means of decrease in overall amount of fees as per Instruction for a certain percentage. Discounts are presented by the Appointee exclusively in case of Instructions being signed in the period of 5 (five) working days after they have been sent. In case Instructions have not been signed in the named period,

подписания Поручения в течение 5 (пяти) рабочих дней после его направления. В случае не подписания Поручения в указанный срок, скидки перестают действовать, и Поверенный вправе выставить Доверителю счет на сумму вознаграждения без учета скидки. В случае если в предшествующей заключению Соглашения переписке Поверенным указывался предположительный размер вознаграждения за исполнения Поручения, то вознаграждение оплачивается в соответствии с финальным Поручением, направленным Поверенным Доверителю. Сообщение предположительного размера вознаграждения не ограничивает Поверенного в уточнении его размера, как в меньшую, так и большую сторону.

8. Доверитель обязан полностью предварительно оплатить Поверенному все расходы, связанные с исполнением

discounts no longer apply, and the Appointee has a right to issue to the Appointer an invoice for fees without any discount. In case in previous correspondence which has accrued before entering into present Agreement, an approximate amount of fees has been outlined for execution of Instructions, then fees are to be paid in accordance to final Instructions which have been sent by the Appointee to the Appointer. Notification of approximate amount of fees does not prevent the Appointee from further update if it by either its increase or decrease.

8. The Appointer is obliged to fully prepay expenses which have occurred in relation to execution of Instructions of the Appointer, including, but not

Поручения Доверителя, в том числе, но не ограничиваясь: государственные пошлины, налоги и сборы, банковские издержки, нотариальные действия, перевод, международные и междугородные телефонные переговоры, почта, сейф, услуги внешнего копирования и печати, проезд любым классом (авиаперелеты, перемещения по автомобильным, пешеходным, железным дорогам и водным путям, такси, и прочее), проживание в отеле / гостинице / апартаментах, квартире уровнем не ниже 4*, сверхурочная работа секретарей и помощников, доставка документов курьерами, услуги детективов и деловой разведки. В целях обеспечения сохранности документов, конфиденциальности и адвокатской тайны Поверенный и его сотрудники имеющие при себе документы и ценности Доверителя в праве использовать такси и при необходимости охрану. В случае, когда Поверенный или сотрудники limited to state duties, taxes, bank expenses, notary services, translations, international and long distance phone calls, postal services, vault rentals, external copying and printing services, travel tickets to any class (by air, by road, by foot, by railway, by sea, taxi, etc.), accommodation in hotel / rest-house / apartments / flats, not lower than 4*, overtime work of secretaries and assistants, courier delivery of documents, services of detectives and due diligence search. For purposes of safety of documents, confidentiality and attorney – client privilege, the Appointee and his employees which have with them documents and valuables of the Appointer can use taxi and security, if necessary. In cases when the Appointee or his employees for purposes of effective protection of rights and interests of the Appointer with influence of occurred events or by negotiation with the Appointer, in consideration of top urgency of Instructions provide legal assistance after 7 p.m or on weekends or holidays, the Appointer pays invoices for taxi

Поверенного в целях эффективной защиты прав и интересов Доверителя с учетом складывающихся обстоятельств и, или по согласованию с Доверителем ввиду особой срочности Поручения оказывает юридическую помощь после 19:00 и в выходные или нерабочие праздничные дни, Доверитель оплачивает счета за транспортные расходы на такси до места проживания Поверенного и, или сотрудника Поверенного после 20:00. Проезд и проживание адвокатов на позиции ведущий партнер, управляющий партнер в связи с исполнением поручения Доверителя осуществляется по тарифам и классам бизнес и пять звезд, и возмещается Доверителем полностью по указанным тарифам и классам.

9. Поручением Поверенного Доверителю может конкретизироваться примерный, ориентировочный перечень и размер расходов, связанных с

driving of the Appointee or his employees to his home after 8 p.m. Travel tickets and accommodation of attorneys in the position of leading partner, managing partner in connection with the execution of the Appointer's Instructions is carried out at the rates and classes of business and five stars, and is reimbursed in full at the specified rates and classes by the Appointer.

9. In Appointee's Instructions the Appointer can be presented with an approximate, expected list and amount of expenses in connection with execution of Instructions of the

исполнением Поручения Appointer. Amounts which has been
Доверителя. Суммы, указанные в stated as expenses are approximate and
качестве расходов, являются are formed out of experience,
ориентировочными и knowledge of the Appointee and, or
формируются из опыта, знаний applicable law, but amounts of
Поверенного и, или действующего expenses can be changed by reasons out
законодательства, однако суммы of control of the Appointee, including
расходов могут изменяться по due to change in currency rates.
независящим от Поверенного Notwithstanding expenses named in the
причинам, в том числе в связи с Instructions, the Appointee undertakes
изменением курсов валют. to inform the Appointer about exact
Независимо от указания в amounts of expenses in relation to his
Поручении расходов, Поверенный actions before such actions occurs. The
обязуется информировать Appointer has a right to prepay to the
Доверителя о точном размере Appointee, and the Appointee has a
расходов, опосредующих его right to demand from the Appointer a
действия непосредственно до их certain amount for expenses in order to
совершения. Доверитель в праве execute the Instructions, and to notify
авансировать Поверенному, а the Appointer of the maximum amount
Поверенный в праве запросить у of expenses exceeding which shall
Доверителя определенную сумму require additional confirmation. In case
расходов на исполнение the Appointee is expected to pay
Поручения и уведомить expenses on behalf of the Appointer,
Поверенного о максимальном the Appointer has to prepay such
размере расходов превышение expenses in full to the Appointee, or to
которого требует дополнительного personally pay invoices of third
согласования. В случае если persons. Expenses which occur in
Поверенному в интересах relation to provision of legal assistance

Доверителя необходимо are to be accounted for separately from
произвести расходы, Доверитель the fees, and all amounts of unused
обязан предварительно оплатить expenses shall be returned to the
такие расходы в полном объеме Appointer.

Поверенному или оплатить счета
третьих лиц. Расходы, связанные с
оказанием юридической помощи,
учитываются Поверенным
отдельно от вознаграждения, а
неиспользованные суммы
расходов возвращаются
Доверителю.

10. Все выплаты по Соглашению 10. All payments under this Agreement
осуществляются по безналичному are to be made by bank wire transfers.
расчету.

11. Обязанность по оплате путем 11. The duty to pay by bank wire
безналичного расчета считается transfer shall be considered performed
исполненной в день зачисления on the day of arrival of the funds at the
денежных средств на расчетный Appointee's bank account. As a
счет Поверенного. В назначении payment reference, the Appointer is
платежа Доверитель обязан obliged to state the number and date of
указывать номер и дату счета Appointee's invoice.
Поверенного.

12. При согласии Поверенного 12. With confirmation from the
Доверитель вправе оплатить Appointee, the Appointer shall have the
вознаграждение по конкретному right to pay the fee under a certain
счету через ЭПС (Assist (assist.ru), invoice through an electronic payment
RBK Money (rbkmoney.ru), других system (EPS) (Assist (assist.ru), RBK

платежных агентов, включая Money (rbkmoney.ru) and other сервисы мобильного эквайринга payment agents, including mobile (Pay-me и др). В таком случае acquiring services (Pay-me, etc). In this Поверенный обязуется в качестве case, the Appointee undertakes, as the агента Доверителя, по его Appointer's agent, under his Поручению, в его интересах и за Instructions, in his interests and for his его счет получить через expense, to receive the funds through a соответствующую платежную corresponding EPS on his account. систему средства на свой After the Appointee has fulfilled such расчетный счет. После Appointer's Instructions, the Appointee выполнения Поверенным такого shall have the right to retain the funds Поручения Доверителя received through an EPS, and then the Поверенный вправе оставить за Appointer shall be considered to have собой денежные средства, performed the duty to pay a полученные через платежную corresponding invoice by bank wire систему, а Доверитель тем самым transfer on the day of arrival of a считается исполнившим corresponding amount at the обязанность по оплате Appointee's account. All costs соответствующего счета путем connected with fulfillment Instructions безналичного расчета в день (including EPS charges) shall be borne зачисления соответствующей by the Appointer. суммы на расчетный счет Поверенного. Все расходы, связанные с выполнением такого Поручения (включая комиссии), несет Доверитель.

13. В случае если Поверенный по 13. If the Appointee as per written письменной инструкции instruction of the Appointer accepts

Доверителя принимает на свой расчетный счет денежные средства от третьего лица, такие денежные средства ни в коей мере не являются доходом Поверенного, не учитываются как доход и перечисляются или расходуются им по инструкции Доверителя. Поверенный в праве удержать из полученной им в порядке настоящей части сумму причитающегося ему вознаграждения за оказание юридической помощи и расходов.

СТАТЬЯ 4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

1. Ответственность Сторон определяется положениями законодательства Российской Федерации, включая Федеральный закон от 31.05.2002 года N 63-ФЗ «Об адвокатской деятельности и адвокатуре в Российской Федерации», а также Кодекс профессиональной этики адвоката. Профессиональная

into his bank account any money from the third person, such money are in no way to be considered as profit of the Appointee, and shall not be stated as a profit, and shall be further paid as per instruction of the Appointer. The Appointee has a right to withhold from amounts of money received by him in accordance with this clause a sum due to his for provision of legal assistance and for expenses.

ARTICLE 4. LIABILITY OF PARTIES

1. The Parties' liability shall be regulated by provisions of the laws of the Russian Federation, including the Federal Act "On Advocacy and Attorney Profession in the Russian Federation", as well as by the Code of Attorney's Professional Ethics. Professional liability of the Appointee is always insured in accordance to terms of insurance cover for

ответственность Поверенного профессионаal liability of attorneys for
всегда застрахована в the sum of 100 000 000 RUB. The
соответствии с полисом Appointer has a right to demand from
страхования профессиональной the Appointee at any time to present a
ответственности адвоката на copy of valid insurance cover insurance
сумму не менее 100 000 000 certificate.
рублей. Доверитель в праве в
любой момент запросить у
Поверенного копию
действующего сертификата или
страхового полиса.

2. Поверенный несет 2. The Appointee bears liability for
имущественную ответственность improper provision of legal assistance.
за ненадлежащее оказание If legal assistance is provided by the
юридической помощи. В случае Appointee with deviations from the
если юридическая помощь оказана confirmed Instructions through the
Поверенным с отступлениями от Appointee's fault, the Appointer shall
принятого им Поручения по вине have the right to request that the
Поверенного, Доверитель вправе Appointee, within reasonable time,
потребовать от Поверенного eliminates the shortcomings free of
безвозмездного устранения charge or pro rata reduce the fee for
недостатков в разумный срок, либо fulfillment of a certain Instructions.
соразмерного уменьшения The Appointee shall bear responsibility
вознаграждения за исполнение for the result of provision of legal
конкретного Поручения. assistance only provided that such
Поверенный несет result shall be achieved by the
ответственность за достижение Appointee himself and shall not depend
результата оказания юридической on actions / omissions of public

помощи, только если такой результат достигается самими

Поверенным и не зависит от действий / бездействий органов государственной власти и местного самоуправления, а также иных третьих лиц.

3. Поверенный несет ответственность за оказание юридической помощи (выполнение действий) в сроки, предусмотренные Поручением, за исключением сроков рассмотрения результатов юридической помощи, ответственность за которые возлагается на лицо, ответственное (уполномоченное) за рассмотрение результатов действий Поверенного, включая самого Доверителя, органы государственной власти и местного самоуправления, иные лица.

4. Сторона Соглашения, чьи имущественные интересы или деловая репутация которой нарушены в результате

authorities and local self-government bodies, as well as other persons

3. The Appointee is liable for provision of legal assistance (performance of actions) in periods and up to deadlines outlined in the Instructions, with exception of periods for consideration of results of legal assistance, for which third person is liable which is responsible (authorized) for consideration of results of actions of the Appointee, including the Appointer himself, state organs and self-governmental organs, and third persons.

4. Party to the Agreement whose property interests or business reputation have been affected as a result of the other party's failure to

неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Соглашению другой стороной, в праве требовать возмещения причиненного ей ущерба в пределах вознаграждения, уплаченного Доверителем Поверенному по Поручению, при исполнении которого возникло такое нарушение. Ни при каких условиях Поверенный не несет ответственность за причинение непрямого, косвенного, случайного ущерба Доверителю, в частности, за упущенную выгоду и неполученные доходы.

5. Доверитель согласен с тем, что консультации, заключения и любые рекомендации (инструкции), предоставленные Поверенным в соответствии с условиями настоящего Соглашения, являются выражением мнения Поверенного, основанного на толковании им действующего права и законодательства, применимого к конкретному правоотношению, perform, or improper performance of its obligations under the Agreement, shall have the right to claim for compensation of damage caused to it within the fee amount paid by the Appointer to the Appointee under the Instructions in the course of fulfillment of which such failure took place. In no way or circumstance the Appointee is to be held liable for direct, indirect, consequential damage to the Appointer, including, economic loss, loss of profit, undeceived income.

5. The Appointer agrees that the consultations, expert opinions and any recommendations (instructions) provided by the Appointee according to the terms of this Agreement constitute the Appointee's opinion based on its interpretation of the current laws applicable to a certain legal relation a party to which the Appointer is, or to the reason for provision of legal assistance. The said point of view may differ from the point of view of

участником которого является representatives of public authorities, Доверитель, или к поводу, по other experts in this sphere, including которому оказывается employees of the Appointer's юридическая помощь. Указанная counterparties. The Appointer also точка зрения может не совпадать с understands that the risk of conflicts точкой зрения представителей between it and public authorities and/or органов публичной власти, иных between it and counterparties and специалистов в данной области, employees in following the Appointee's включая, в том числе, сотрудников recommendations will be reduced to контрагентов Доверителя. minimum but is not excluded. Should Доверитель также понимает, что such conflicts arise, the Appointer will риск конфликта между ним и not produce to the Appointee any органами публичной власти и/или claims and/or other requests based, между ним и контрагентами, directly or indirectly, on the fact of such работниками при следовании conflict. The Appointee shall bear рекомендациям Поверенного responsibility for irregularity of its будет сведен к минимуму, но не legal assistance and for the Appointer's исключен. В случае возникновения possible losses incurred as a result of подобных конфликтов Доверитель relaying upon such legal assistance не будет предъявлять к according to the provisions of clause 2 Поверенному претензий и/или of this Article, except for cases of иных требований, прямо или unreliability of primary documents, косвенно основанных на факте financial statements and/or any other такого конфликта. Поверенный data and documents provided by the несет ответственность за Appointer. неправильность своей юридической помощи и за возможные убытки Доверителя,

понесенные в результате использования такой юридической помощи в соответствии с положениями ч. 2 настоящей статьи, за исключением случаев недостоверности первичных документов, бухгалтерской отчетности и/или любых иных сведений и документов, предоставленных Доверителем.

6. Наступление обстоятельств непреодолимой силы, а равно обстоятельств, которые Стороны не могли предотвратить и устранение которых от них не зависело, приостанавливает течение срока исполнения обязательств по Соглашению на время их действия. Сторона, оказавшаяся под влиянием таких обстоятельств, обязана уведомить об этом другую сторону в течение 3 (трех) календарных дней с момента наступления или прекращения действия названных обстоятельств, а также представить акт уполномоченного органа, подтверждающий

6. Occurrence of force-majeure circumstances, including circumstances which Parties could not have prevented and elimination of which has not been dependent on them, shall suspend the period of performance of obligations under the Agreement for the period of effect thereof. A party affected by force-majeure circumstances must notify the other Party within three (3) calendar days upon start or cessation of the said circumstances, as well as must produce a certificate issued by a competent authority and certifying the force-majeure circumstances.

возникновение названных
обстоятельств. .

**СТАТЬЯ 5. РАЗРЕШЕНИЕ
СПОРОВ И ПРИМЕНИМОЕ
ПРАВО**

1. Все споры Сторон, возникающие при исполнении Соглашения, подлежат разрешению в обязательном досудебном порядке посредством направления соответствующей претензии и получения на нее ответа в течение 15 (пятнадцати) дней с момента вручения, а если невозможность вручения подтверждена документально, то в течение 45 (сорока пяти) дней с момента направления. Претензия должна содержать указание на соответствующее нарушение, правовое обоснование и заявляемое требование. Отсутствие ответа на претензию является признанием изложенных в претензии фактов и требований. Досудебный порядок урегулирования спора завершается заседанием Сторон и составлением

**ARTICLE 5. SETTLEMENT OF
DISPUTES AND APPLICABLE
LAW**

1. All disputes which may arise between the Parties in the course of fulfillment of the Agreement shall be settled in an obligatory pre-judicial order by sending a corresponding claim and receiving an answer thereto within 15 (fifteen) days upon delivery, and if impossibility of delivery has been confirmed by evidence, than in the period of 45 (forty five) days from the moment of sending. A claim shall contain indication to a corresponding breach, as well as legal reasoning thereof and the claim itself. The lack of an answer to a claim shall mean recognition of the facts and claims stated therein. A pre-judicial order of settlement of a dispute shall be culminated with a meeting of the Parties and execution of a certificate by them on the actual circumstances of the dispute and property claims (a certificate concerning the right and

ими акта по фактическим amount of claims), and if it is
обстоятельствам спора и impossible to execute such certificate
имущественным требованиям (акт — a unilateral certificate with
по праву и размеру требований), а attachment of evidence of invitation to
в случае невозможности a meeting: a courier's mailing label or a
составления последнего — check issued by Mail of Russia FGUP
односторонним актом с and a list of enclosed documents.
приложением доказательства During the said meeting, the Parties
вызова на встречу: почтового undertake to agree upon searching for
ярлыка курьерской службы или third decision being alternative to the
чека ФГУП «Почта России» и claims of each of the Parties, as well as,
описи вложений в письмо. Во prior to statement of own claims, to
время заседания Стороны state the other Party's claims in order to
обязуются согласиться на поиск make sure that the Parties correctly
третьего решения, understands declared facts and claims
альтернативного требованиям stated.
каждой из Сторон, а также перед
представлением собственных
требований изложить требования
другой Стороны с тем, чтобы
убедиться во взаимно верном
понимании заявленных фактов и
требований.

2. В случае неурегулирования 2. If disputes and differences have not
споров и разногласий с been settled using the methods
применением средств, указанных в specified in clause 1 of this Article, they
части 1 настоящей статьи, их shall be settled according to the
разрешение производится в provisions of Russian material and

соответствии с нормами procedural law (except for the provisions related to conflict of law) by the Commercial Court of the City of Saint-Petersburg and Leningradskaya Oblast or by the Vassile'ostrovskiy District Court of Saint-Petersburg, if a party to a dispute is an individual consumer.

российского материального и процессуального права (за исключением положений коллизионного права) в Арбитражном суде города Санкт-Петербурга и Ленинградской области или в Василеостровском районном суде Санкт-Петербурга, если стороной спора является гражданин-потребитель.

3. Поверенный сохраняет за собой право а) обращаться в любой компетентный суд за взысканием вознаграждения, расходов и иных издержек, в том числе третьих лиц, привлеченных Поверенным от имени или в интересах Доверителя, понесенных в связи с настоящим Соглашением и/или б) предпринимать любые действия (например, привлечение Доверителя как участника процесса, включая, но не ограничиваясь этим, привлечение Доверителя как стороны) в связи с любым разбирательством в отношении Поверенного со

3. The Appointee reserves the right: a) to apply to any competent court for collection of the fee, expenses and other costs, including of third parties involved by the Appointee for or in the interests of the Appointer, incurred in connection with this Agreement and/or b) to take any actions (for example, attraction of the Appointer as a participant of proceedings, including, but not limited to it, attraction of the Appointer as a party) in connection with any proceedings initiated against the Appointee by any third parties, if such proceedings concern the attraction of such persons by the Appointee for or in the interests of the Appointer under

стороны третьих лиц, если такое
разбирательство относится к
привлечению таких лиц
Поверенным от имени или в
интересах Доверителя по
настоящему Соглашению.

4. Указанные в настоящем
Соглашении способы защиты не
носят исчерпывающего характера,
и Стороны вправе прибегнуть к
иным способам защиты,
предусмотренным применимым
правом.

СТАТЬЯ 6. ЗАКЛЮЧЕНИЕ, ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

1. Заключение настоящего
Соглашения, опубликованного на
сайте Поверенного,
осуществляется в соответствии с
положениями настоящего
Соглашения и статьей 428
Гражданского Кодекса Российской
Федерации присоединением
Доверителя к настоящему
Соглашению в целом путем
направления Поверенному

this Agreement.

4. The remedies specified in this
Agreement shall not be exhaustive, and
the Parties shall have the right to use
other remedies provided by applicable
law.

ARTICLE 6. CONCLUSION, CHANGE AND CANCELLATION OF AGREEMENT

1. Conclusion of present Agreement,
published on website of the Appointee,
is performed in accordance to terms of
present Agreement and Article 428 of
Civil Code of Russian Federation by
adhesion of the Appointer to this
Agreement as a whole by means of
serving to the Appointee the
Application. The Agreement is to be
considered as concluded on the date
when Application has been received

Заявления. Соглашение считается заключенным в дату, когда Поверенным от Доверителя получено Заявление, содержащее оригинальную подпись уполномоченного представителя, печать Доверителя и такое Заявление принято Поверенным путем уполномоченным представителем Поверенного, номера и даты Соглашения, подписи и печати Поверенного. Поверенный в праве отказать в принятии Заявления (не принимать Заявление) по собственному усмотрению и без объяснения причин. Соглашение также считается заключенным в случае совершения Доверителем действий по его исполнению, включая подписание Поручения, Акта, оплату счета Поверенного, выдачу доверенности на Поверенного и иным образом выраженного принятия юридической помощи Поверенного.

2. Настоящие Соглашение 2. This Agreement shall come into

вступает в силу и становится обязательным для Сторон с даты его заключения и действует в течение 1 (одного) календарного года с даты заключения. Окончание срока действия Соглашения и исполнение всех Поручений по нему влечет прекращение обязательств Сторон по Соглашению. В случае если после окончания срока действия Соглашения Поверенный подтверждает принятие Поручения Доверителя, к таким отношениям применяется действующая на момент обращения редакция Соглашения. В течение срока действия Соглашения и 6 (шести) лет после его истечения или расторжения Доверитель обязуется не нанимать напрямую действующих и, или бывших адвокатов Адвокатского бюро Санкт-Петербурга «Инмарин» в любом качестве, не предпринимать попыток найма, не предлагать им и не связываться с ними напрямую по поводу effect and become binding upon the parties as of the moment of entering into thereof, and shall remain in force for 1 (one) calendar year from the date of entering into it. Expiration of the term of validity of the Agreement and fulfillment of all Instructions there under shall result in termination of the Parties' obligations under the Agreement. If the Appointee confirms acceptance of the Appointer's Instructions after expiration of the term of validity of the Agreement, such relations are to be regulated by newest valid version of Agreement which has been incorporated. In the period of validity of this Agreement and for 6 (six) years after expiration of such validity, the Appointer undertakes not to directly hire acting or ex-attorneys from Inmarine St. Petersburg Law Offices in any way, not to undertake attempts to hire and not to contact them directly in relation to hire in his own name of in the name of third persons. Actions undertaken in breach of this term and without agreement from the Appointee are to be considered as void

возможного найма, как от своего имени, так и от имени третьих лиц. Действия, совершенные в нарушение указанного положения и без согласия Поверенного, являются недействительными по правилам ст. 173.1 Гражданского кодекса Российской Федерации, а Доверитель обязан выплатить Поверенному двукратную сумму всего перечисленного неправомерно нанятому лицу.

3. В соответствии с ч.1 ст.450 Гражданского кодекса Российской Федерации Стороны договорились, что Поверенный имеет право вносить изменения и (или) дополнения в условия Соглашения. Новая редакция Соглашения становится обязательной для Сторон с даты введения в действие и распространяется только на Поручения поступившие после даты введения в действие. При этом Поверенный обязан не менее чем за 10 (десять) календарных дней до даты введения новой

as per rules of Article 173.1 of Civil Code of Russian Federation, and the Appointer shall be obliged to pay to the Appointee twice the amount which has been paid to hired person.

3. In accordance to clause 4 of Article 450 of Civil Code of Russian Federation, Parties agree that the Appointee has a right to make changes and (or) additions to the terms of this Agreement. The new version of the Agreement becomes obligatory for the Parties from the date it is enacted and is applicable only on Instructions handed in after the date of such enactment. At the same time the Appointee is obliged to publish the new version of the Agreement or any changes and (or) additions to it in the period of at least 10 (ten) days before such enactment occurs, on official Internet website of

редакции Соглашения, the Appointee with address at опубликовать новую редакцию www.inmarin.ru, and also to place the Соглашения либо изменения и Agreement in Appointee's offices. (или) дополнения, внесенные в History of changes to an Agreement is Соглашение, на официальном fixated on Appointee's Internet website сайте Поверенного в сети интернет www.inmarin.ru. The Appointer по адресу www.inmarin.ru и himself addresses the Appointee or the разместить в офисах Поверенного. official Internet website История изменений Соглашения www.inmarin.ru in order to receive фиксируется на сайте Поверенного information about newest version of the в сети Интернет по адресу Agreement or any charges and (or) www.inmarin.ru. Доверитель additions to this Agreement. самостоятельно обращается к Поверенному или официальному сайту Поверенного в сети Интернет по адресу www.inmarin.ru, для получения сведений о новой редакции, о внесенных изменениях и (или) дополнениях в Соглашение.

4. Доверитель вправе в любой момент отказаться от исполнения Соглашения или Поручения, оплатив Поверенному фактически оказанную юридическую помощь, достигнутые результаты и понесенные расходы в соответствии с Актом по 4. The Appointer shall have the right to withdraw from the Agreement or Instructions at any moment by paying the Appointee's actual fees and for gained results according to an Act under the Instructions and by sending a written application for termination of the Agreement or Instructions to the

Поручению и направив Appointee. The Appointer has a right to
Поверенному письменное refuse Instructions executed by the
заявление о расторжении Appointee only if he makes full
Соглашения или отказе от payment of fees under the Instructions,
Поручения. Доверитель в праве including the success fee, if Parties do
отказаться от исполненного not agree otherwise.
Поверенным Поручения только
при условии полной оплаты
вознаграждение по Поручению, в
том числе гонорара успеха, если
Сторонами не согласовано иное.

5. Стороны по взаимному 5. The Parties may terminate the
согласию вправе в любое время Agreement at any time by their mutual
расторгнуть Соглашение. consent.

6. Стороны договорились о том, 6. The Parties have agreed that the
что Соглашение расторгается и Agreement shall be terminated on the
исполнение Поручений Parties' agreement according to clause
прекращается по соглашению 1 of Article 450 of the Civil Code of
Сторон в соответствии с ч. 1 ст. 450 Russian Federation, in the following
Гражданского кодекса Российской cases:
Федерации в следующих случаях:

1) Ликвидации Доверителя, в том 1) Liquidation of the Appointer,
числе в связи с его including in connection with its
реорганизацией. Датой reorganization. The date of termination
расторжения Соглашения по of the Agreement for this reason shall
указанному основанию считается be the first working day following the
первый рабочий день, следующий day of receipt by the Appointee of a
за днем получения Поверенным copy of a certificate of entry in the State

копии свидетельства о внесении в государственный реестр юридических лиц записи о прекращении деятельности Доверителя, регистрирующим органом либо нотариусом;

2) Совершения Доверителем действий и деятельности, которая может заменять собой деятельность Поверенного, означать обход Поверенного и исключение его контроля над исполнением Соглашения и/или Поручения;

3) Любым образом выраженного отказа Доверителя содействовать в исполнении Соглашения и Поручения по нему, в том числе оплачивать юридическую помощь, выдавать доверенность, представлять иные запрошенные документы, оплачивать расходы, совершать иные действия в соответствии с правомерным запросом Поверенного;

4) Предоставления Доверителем Поверенному недостоверных,

Register of Legal Entities on termination of the Appointer's activity, certified by the registrar or notary;

2) Performance by the Appointer of actions which replace actions of the Appointee and means ignoring the Appointee and exclusion of his control over execution of the Agreement and Instructions;

3) Expressed refusal of any kind by the Appointer to cooperate in execution of the Agreement and Instructions, including making payments for provision of legal assistance, to issue Power of attorney, to present requested documents, to pay expenses, to perform other actions in accordance with request from the Appointee;

4) Presentation by the Appointer to the Appointee of unreliable, false information and / or documents;

подложных сведений и/или документов;

7. Соглашение, Поручение или отдельные действия Поручения считаются прекращенными исполнением, когда юридическая помощь оказана и оплачена в полном объеме, подписан либо направлен Акт.

8. Стороны согласились с тем, что расторжение Соглашения по основаниям, перечисленным в частях 7-8 настоящей статьи, не требует от Сторон оформления каких-либо дополнительных соглашений и иных документов к Соглашению. Поверенный в таком случае имеет право на полную оплату фактически оказанной юридической помощи и понесенных расходов, а так же удержание сведений, документов и имущества Доверителя, находящихся у Поверенного до момента полного исполнения Доверителем обязательств по оплате вознаграждения и расходов Поверенного. В случае

7. The Agreement, Instructions or single actions under these Instructions are to be considered ended by execution when legal assistance has been provided and paid for in full, and when the Act has been signed or served.

8. The Parties have agreed that cancellation of Agreement due to reasons outlined in clauses 7-8 of this Article shall not require from the Parties to form additional agreements and documents of any kind to this Agreement. The Appointee in this case has a right to receive full payment for actually provided legal assistance and full compensation of incurred expenses, and also to withhold data, documents and property of the Appointer in possession of the Appointee up to the moment of full execution by the Appointer of his duties to pay fees and expenses of the Appointee. In case of cancellation of the Agreement or cancellation of Instructions, the Appointer undertakes to cooperate with

расторжения Соглашения или the Appointee for purposes of freeing
отмены Поручения Доверитель him from all obligations occurred in
обязуется сотрудничать с relation to the Agreement, including
Поверенным в целях issuing of documents for change of
освобождения последнего от всех attorney in the case.
обязательств, возникших в связи с
Соглашением, включая
оформление и вручение документа
о замене адвокатов в ходе
разбирательства.

9. В случае нарушения одной 9. In case of breach by one Party of
Стороной обязательств obligations to avoid actions expressly
воздерживаться от запрещенных prohibited by this Article and / or in
настоящей статьей действий и/или case the other Party shall not receive in
неполучения другой Стороной в established period the confirmation that
установленный настоящим breach has not occurred or shall not
Соглашением срок occur in the period outlined by this
подтверждения, что нарушения не Agreement, the other Party can cancel
произошло или не произойдет, this Agreement unilaterally, in full or in
другая Сторона имеет право part by sending a written notification
расторгнуть Соглашение в about cancellation. The Party by
одностороннем порядке initiative of which the Agreement has
полностью или в части, направив been cancelled has a right to claim
письменное заявлением о actual damages occurred as a result of
расторжении. Сторона, по чьей such cancellation, in accordance with
инициативе было расторгнуто terms of this Agreement.
настоящее Соглашение в
соответствии с положениями

настоящей статьи, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения.

10. Настоящим Доверитель подтверждает, что он действует от своего имени и в своих интересах и не является лицом, действующим в интересах или по поручению какого-либо другого лица.

11. Настоящим Доверитель гарантирует, что в отношении любых персональных данных Доверителя, сотрудников Доверителя и иных лиц (в том числе находящихся в обработке Поверенного), предоставленных Доверителем (или иным лицом по поручению Доверителя) Поверенному в связи с исполнением настоящего Соглашения (в дальнейшем — «Персональные данные») надлежащим образом соблюдены все требования законодательства и получены все необходимые разрешения, предусмотренные законодательством

10. The Appointer hereby confirms that he acts in his own name and in his own interest, and is not a person or an entity acting in the interest or on instruction of other person or entity.

11. The Appointer hereby guarantees that in relation to any personal data of the Appointer, his employees and third persons (including data in possession of the Appointee) which has been presented by the Appointer (or other persons as per instruction of the Appointer) to the Appointee in relation to execution of present Agreement (“Personal data”) all legal requirements have been complied with and all necessary permissions have been obtained as required by law of protection of personal data, including agreement from the subject of Personal data for processing of such data due to execution of this Agreement and instructions. The Appointer confirms

персональных данных, включая и guarantees that the Appointee has a согласие субъекта Персональных right to receive, store, process, данных на их обработку otherwise use and disclose Personal Поверенным в связи с data to third persons for the purposes of исполнением настоящего execution of this Agreement, including Соглашения, в том числе Instructions, and in cases outlined by соответствующих поручений. law.

Доверитель подтверждает и гарантирует, что Поверенный вправе получать, хранить, обрабатывать, иным образом использовать и раскрывать Персональные данные третьим лицам в целях исполнения настоящего Соглашения, в том числе поручений, а также в случаях, предусмотренных законодательством.

12. Настоящим Доверитель 12. The Appointer hereby instructs the поручает Поверенному Appointee to perform all necessary осуществить все необходимые actions with information presented by действия с предоставленной the Appointer (or other persons by Доверителем (или иным лицом по instruction of the Appointer), including поручению Доверителя) Personal data in volume which is информацией, включая necessary for presentation and Персональные данные, в объеме, protection of interest of the Appointer необходимом для представления и in accordance with present Agreement защиты интересов Доверителя в on the basis of Federal Law "On

соответствии с настоящим Соглашением на основании Федерального Закона «Об адвокатской деятельности и адвокатуре в Российской Федерации» и иных федеральных законов. При этом Доверитель обязуется уведомлять субъектов Персональных данных об их передаче Поверенному и об их обработке Поверенным в целях исполнения соответствующих поручений. Доверитель гарантирует, что предоставляемые им Персональные данные получены им в законном порядке и соответствуют действительности, о чем Доверитель обязуется предоставить Поверенному документы, подтверждающие согласие субъекта Персональных данных и/или уведомление субъекта Персональных данных об их обработке Поверенным.

13. Доверитель обязуется представить Поверенному все сведения, необходимые в соответствии с законодательством

Advocacy and Attorney Profession in the Russian Federation" and other federal laws. At the same time the Appointer undertakes to notify subjects of Personal data about Personal data being passed for processing to the Appointee for the purposes of execution of Instructions. The Appointer guarantees that Personal data presented by him has been acquired in lawful manner and that data is reliable. The Appointer undertakes to present to the Appointee documents which confirm agreement of subject of Personal data and / or notification of subject of Personal data about Personal data being processed by the Appointee.

13. The Appointer undertakes to present to the Appointee all information which is necessary in accordance with law about prevention of legalization

о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, включая, но не ограничиваясь этим, сведения, указанные в статье 7 Федерального закона Российской Федерации «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма», в форме, которая требуется в соответствии с указанным законодательством и применимыми подзаконными актами. Стороны гарантируют, что все контрагенты, с которыми они имеют какие-либо правовые взаимоотношения, не используются с целью уклонения от уплаты налогов (сборов), получения незаконных бюджетных преференций или легализации незаконно полученных денежных сумм.

14. Настоящее Соглашение не содержит условий и не является основанием для перехода, предоставления интеллектуальных

(laundering) of income received by criminal methods, including, inter alia, data outlined in Article 7 of Federal law of Russian Federation “On prevention of legalization (laundering) of income received by criminal methods and financing of terrorism”, in a form which is required by the named law and other applicable regulatory acts. Parties guarantee that all counter-agents with whom they have any legal relations are not used for purposes of avoidance of tax (duties) payments, receiving of illegal state budget preferences or for legalization of illegal funds.

14. The present Agreement does not contain terms and it is not a basis for transfer or passing of intellectual rights of the Appointee if otherwise is not

прав Поверенного, если иное expressly agreed by the Parties. The
прямо не согласовано Сторонами. text of the Agreement is safeguarded by
Текст Соглашения охраняется Intellectual property rights law, all
авторским правом, rights reserved by the Appointee. The
исключительные права сохранены Appointer and third persons are not
за Поверенным. Доверитель и allowed to use the text of the
третьи лица не вправе Agreement or their legally protected
использовать текст Соглашения parts in other contracts, and they are not
или его охраняемые части в других allowed to use any text of Agreement
договорах, а также не вправе for purposes other than for purposes of
осуществлять любое иное Agreement itself and only when this is
использование текста Соглашения, necessary. No advice, opinion or
кроме как в целях исполнения decision provided by the Appointee in
Соглашения, и только когда такое relation to this Agreement can be
использование текста Соглашения disclosed to any third person other than
или его частей необходимо. Ни the Appointer without preliminary
один совет, мнение, решение либо written agreement from the Appointee.
иной аналогичный результата
юридической помощи,
предоставляемый Поверенным
Доверителю в связи с
Соглашением не может быть
раскрыт никому иному, кроме
Доверителя, без предварительного
письменного согласия
Поверенного.

15. Заключая настоящее 15. By entering into present Agreement
Соглашение, Доверитель the Appointer agrees that the

соглашается с тем, что Agreement is a contract of adhesion, Соглашение является договором and its terms are publicly known and присоединения, а его условия published, including on Appointee's общеизвестны и опубликованы, в official website www.inmarin.ru. том числе на сайте Поверенного по адресу www.inmarin.ru.

16. Каждая из Сторон заверяет 16. Each of the Parties assures the other другую Сторону в том, что: а) она Party that: a) it has been duly organized была надлежащим образом and lawfully exists according to the создана и законно существует laws of the country of its location; б) it она has been duly authorized to sign and to надлежащим образом Agreement and has take all actions уполномочена подписать required for such authorized signing настоящее Соглашение и and performance; c) the persons signing исполнять свои обязательства по this Agreement on its behalf have been нему, и совершила все действия, duly authorized to take such actions on необходимые для такого its behalf; d) the provisions of this полномочного подписания и Agreement are lawful, valid, binding исполнения; в) лица, upon and enforceable against it and подписывающие настоящее they do not contradict the provisions of Соглашение от ее имени, its constituent documents; e) when надлежащим образом concluding and fulfilling its obligations уполномочены на совершение under this Agreement, it complies and таких действий от ее имени; г) will comply with the requirements of положения настоящего all applicable laws and regulations; f) Соглашения являются законными, its fulfillment of obligations under this действительными, имеющими Agreement does not contradict any

обязательную силу и applicable regulatory legal acts and/or подлежащими принудительному agreements and/or contracts with third исполнению в отношении нее и не parties; g) it has been given the противоречат положениям ее opportunity to make changes to the учредительных документов; д) при terms of this Agreement, participate in заключении и исполнении своих the negotiation of such terms; and) she обязательств по настоящему has sufficient funds to fulfill her Соглашению она соблюдает и obligations under the Agreement будет соблюдать требования всех применимых законов и нормативных правовых актов; е) исполнение ею обязательств по настоящему Соглашению не противоречит никаким действующим нормативным правовым актам и/или соглашениям, и/или контрактам с третьими лицами; ж) ей была предоставлена возможность внести изменения в условия настоящего Соглашения, участвовать в согласовании таких условий; и) она имеет достаточные денежные средства для исполнения обязательств по Соглашению.

17. Подписывая настоящее Соглашение, Доверитель признает, 17. By signing this Agreement, the Appointer acknowledges that he does

что он не исходит из каких-либо заявлений и гарантий со стороны Поверенного, за исключением содержащихся в настоящем Соглашении.

18. При исполнении своих обязательств по настоящему Соглашению, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели.

19. При исполнении своих обязательств по настоящему Соглашению, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Соглашения законодательством, как дача /

not proceed from any statements and guarantees on the part of the Appointee, with the exception of those contained in this Agreement.

18. In execution of obligations under present Agreement the Parties, their affiliated entities and persons, employees or agents do not pay or offer to pay and do not allow payment of any money or valuables directly or indirectly to any persons in order to influence actions or decisions of these persons for purpose of gaining unlawful advantage or for other unlawful purposes.

19. In execution of obligations under present Agreement the Parties, their affiliated entities and persons, employees or agents do not perform actions which can be qualified for purposes of this Agreement and in accordance with applicable law as bribery, and actions in breach of applicable law rules and rules of

получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. international law about prevention of legalization (loundring) of money acquired by criminal methods.

20. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей Статьи, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по настоящему Соглашению до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты направления письменного уведомления.

20. In case there is a suspicion on the side of any Party that a breach of terms of this Article has occurred or can occur, the named Party should notify the other Party in a written form. After such written notification the Party has a right to withhold execution of obligations under this Agreement until the Party receives confirmation that no breach has occurred and will not occur. This confirmation has to be served in the period of 10 (ten) working days from the day written notification has been sent.

21. В письменном уведомлении 21. In a written notification the Party is

Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей Статьи контрагентом, его аффилированными лицами, работниками или посредниками выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем.

22. Никакие обещания Поверенного в отношении достижения положительного результата не могут трактоваться или быть истолкованы, как то, что он будет прибегать к использованию какой-либо

obliged to state facts or to present materials definitely evidencing or giving grounds to assume that a breach of this Article has occurred or can occur by the counteragent, his affiliated entities and persons, employees or agents, in a form of actions which can be qualified as per applicable law as bribery, and also in a form of breach of applicable law and international law on prevention of legalization (loundring) of money acquired by criminal methods.

22. No promises of the Appointee in relation to achievement of positive result should be interpreted as if he will use methods of somehow male third persons interested in influencing the achievement of result of legal assistance.

заинтересованности со стороны третьих лиц, оказывающих влияние на достижение результата юридической помощи.

23. В случае прямого противоречия Соглашения условиям других соглашений Сторон действуют условия, согласованные Сторонами позднее (вне зависимости от того, подписаны они собственноручно или электронной подписью). При возникновении споров о толковании условий Соглашения, составленного одновременно на русском и иностранном языке, русский текст всегда имеет преобладающую юридическую силу.

23. In case of direct contradiction of terms of this Agreement to terms of other agreements, the Parties act in accordance with terms agreed by the Parties later in time (no matter if terms have been signed personally or electronically). In case of disputes about interpretation of this Agreement which is bilingual, Russian text shall always have legal force and priority.

24. Письменные условия привлечения Поверенного, выраженные в настоящем Соглашении или Поручении Доверителя, не подлежат регулированию какими-либо устными соглашениями или договоренностями, и могут быть изменены исключительно

24. Written terms of involvement of the Appointee which are outlined in this Agreement or in the Instructions of the Appointer are not to be regulated by any oral agreements and can be changed only by mutual agreement signed by both Parties. If the same has not been stated in this Agreement or in the Instructions of the Appointer, no

будущим письменным obligations or agreements are no be
соглашением, подписанным considered as valid and existing for the
обеими Сторонами. Если прямо не Appointer and the Appointee.
указано в настоящем Соглашении
или Поручении Доверителя,
никакие обязанности или
договоренности не
предполагаются существующими
как для Доверителя, так и для
Поверенного.

**СТАТЬЯ 7. РЕКВИЗИТЫ
ПОВЕРЕННОГО**

**ARTICLE 7. APPOINTEE BANK
DETAILS**

Банк получателя Beneficiary's bank	АО «ALFA-BANK»
Адрес банка получателя Beneficiary's bank address	27 Kalanchevskaya str., Moscow, 107078
S.W.I.F.T.	ALFARUMM
Счет получателя Beneficiary's Асс. №	40703840032230000001
Получатель Beneficiary	Inmarine St. Petersburg Law Offices
Адрес Address	Ploshad' Morskoy Slavy, dom 1, office 5059, Saint Petersburg, Russia, 199106 sos@inmarin.ru + 7 (812) 363-13-64
Банк-корреспондент Банка получателя Correspondent bank	JPMORGAN CHASE BANK NA 270 Park Avenue, New York, NY 10017, USA

of beneficiary's bank	
S.W.I.F.T.	CHASUS33
Счет в банке-корреспонденте Acc. With corresp Bank №	400130726
Управляющий партнер Маслов Кирилл Андреевич Главный бухгалтер Зайцева Елена Олеговна	Managing partner Maslov Kirill Head accountant Zaytseva Elena